



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

## **BANDO DI ACCESSO ALLA WINTER SCHOOL INTERNAZIONALE DI TRADUZIONE LETTERARIA SUL TEMA “PACE E GUERRA”**

**Periodo di svolgimento: 16-20 dicembre 2024**

### **Attività erogata a distanza**

Organizzata dall'Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

### **Art. 1 - Oggetto, finalità del bando e destinatari**

La Winter School internazionale di traduzione letteraria a tema coinvolgerà le seguenti aree linguistico-letterarie: francese, russo, arabo, italiano.

La finalità è quella di offrire agli studenti un'attività professionalizzante come la traduzione letteraria al contempo coniugata a un'occasione di riflessione critica intorno al trattamento letterario-traduttivo di un tema – pace e guerra – di forte attualità ma anche indagato nel suo divenire storico. Il plurilinguismo al centro dell'attività, veicolando il valore della diversità, viene proposto esso stesso come strumento di dialogo e di pace, per una cittadinanza attiva e consapevole.

Al termine della Winter School è previsto per gli studenti UniBg il riconoscimento di 3 CFU come scelta libera o sovrannumerari, previa richiesta da parte del Consiglio di Corso di Studio. Agli studenti internazionali sarà rilasciata l'attestazione di frequenza e di superamento delle prove previste con l'indicazione dei CFU.

Partecipazione di non meno di 15 studenti totali e max 30 studenti (UniBg e università estere).

La Winter School è aperta agli studenti francesisti, russisti e arabisti del terzo anno del Corso di studio triennale di *Lingue e Letterature Straniere Moderne*, agli studenti del Corso di Studio Magistrale *Intercultural Studies in Languages and Literatures* e del Corso di Studio Magistrale *Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale*, oltre che agli studenti italianisti delle università internazionali partner o comunque coinvolte nell'attività (Université de Bourgogne Franche-Comté e Université de Tunis).

### **Art. 2 - Iscrizione e Ammissione**

Le iscrizioni si aprono il 7 novembre e si chiudono alle **ore 12:00 del 29 novembre 2024**.

Il numero massimo di studenti previsti è di 30, auspicabilmente suddivisi equamente tra le tre lingue francese, russo, arabo. Qualora i posti riservati a ciascuna lingua non fossero interamente assegnati, gli stessi saranno redistribuiti; le domande verranno accolte fino al raggiungimento del tetto numerico sopra indicato, e inoltre verrà stilata una graduatoria a cui eventualmente attingere in caso di **rinuncia**, che gli studenti dovranno comunicare tassativamente entro le ore 12 di venerdì 6 dicembre 2024. Poiché i posti disponibili sono limitati, chi non rinuncia entro tale termine, se ammesso, si impegna a partecipare.



Le candidature saranno esaminate da una Commissione nominata successivamente alla scadenza del bando e composta da 3 docenti del DLLCS, al fine di accertare il possesso dei requisiti curriculari per l'accesso al programma.

La graduatoria sarà stilata tenendo conto delle diverse categorie di studenti (UniBg, internazionali, triennialisti, magistrali, lingua opzionata) e sulla base della media dei voti. I candidati pertanto devono allegare alla domanda la lista degli esami sostenuti con l'indicazione della votazione e dei CFU conseguiti. Gli studenti del primo anno della magistrale che abbiano già conseguito il titolo triennale devono indicare il voto di laurea.

La graduatoria sarà pubblicata, indicativamente, entro mercoledì 4 dicembre sul sito Internet <https://www.unibg.it/ateneo/amministrazione/concorsi-e-selezioni/bandi-studenti-e-laureati>

Entro la stessa data sarà data comunicazione dell'esito della procedura via e-mail all'indirizzo indicato dai candidati nel modulo di partecipazione.

Le attività hanno frequenza obbligatoria (dal lunedì al venerdì).

Tutte le relazioni del mattino sono obbligatorie e trasversali a tutti gli studenti. Per quanto riguarda i seminari laboratoriali, invece, gli studenti frequenteranno solo quello relativo alla lingua scelta.

Tutte le attività si svolgono a distanza, in aule virtuali gestite dai docenti su Google Meet. Gli studenti sono tenuti a collegarsi con la telecamera accesa.

### Art. 3 - Modalità di candidatura

La domanda di partecipazione (in allegato) dovrà essere inviata tramite email all'indirizzo [michela.gardini@unibg.it](mailto:michela.gardini@unibg.it) specificando nell'oggetto "Winter School Pace e Guerra 2024" **entro e non oltre venerdì 29 novembre 2024, ore 12.00.**

I candidati esterni a UniBg e non italiani devono dichiarare di possedere una conoscenza della lingua italiana pari almeno al livello B1.

Non sono previste quote di iscrizione.

L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito email da parte del candidato oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore. Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Università degli studi di Bergamo (Università > Concorsi e selezioni > Per gli studenti > Bandi studenti e laureati)

<https://www.unibg.it/ateneo/amministrazione/concorsi-e-selezioni/bandi-studenti-e-laureati>.

### Art. 4 - Programma delle attività

16-20 dicembre 2024

	16.12.24	17.12.24	18.12.24	19.12.24	20.12.24
10:00-13:00 Relazioni	Apertura lavori Relazione trasversale Proff. Gardini, Discacciati, Avallone	Relazione del Prof. Michel Pretalli (Université Bourgogne Franche-Comté)	Relazione del Prof. Fethi Nagga (Université de Tunis "El Manar")	Relazione della Prof. Margherita De Michiel (Università di Trieste)	Conclusione lavori Proff. Gardini, Discacciati, Avallone



14.30-17:30 seminari laboratoriali		Seminario laboratoriale di traduzione dal francese all'italiano Prof. Teresa Manuela Lussone (Università di Bari "Aldo Moro")	Seminario laboratoriale di traduzione dall'arabo all'italiano Prof. Angela Daiana Langone (Università di Cagliari)	Seminario laboratoriale di traduzione dal russo all'italiano Leonardo Pignataro (traduttore libero professionista)	Verifica delle competenze: exposés orali degli studenti
--	--	---	--	--	--

### **Art. 5 - Obblighi dei partecipanti alla Winter School, attestati e riconoscimento di crediti formativi**

Gli studenti che rispondono al bando devono inviare tutte le comunicazioni dal loro indirizzo universitario istituzionale. Si impegnano a fare domanda solo se seriamente interessati a partecipare e, in ogni caso, a comunicare la propria eventuale rinuncia nei termini sopra indicati (v. Art. 2), così da consentire lo scorrimento della lista di attesa.

Ciascun corsista è tenuto a frequentare tutte le attività previste dal programma, che si svolgeranno online.

Al termine dei lavori è previsto un momento di verifica delle competenze acquisite. Si richiederanno agli studenti degli exposés orali dedicati a un caso di studio prendendo spunto dagli argomenti che sono stati trattati.

A tutti i partecipanti sarà rilasciato un attestato di frequenza che gli studenti dell'Università degli studi di Bergamo potranno trasmettere al Consiglio del loro Corso di Studio per richiedere il riconoscimento di 3 CFU come esame a scelta libera o sovrannumerario.

### **Art. 6 - Responsabile del procedimento**

Ai sensi della legge 241/1990 è nominato responsabile del procedimento amministrativo la Sig.ra Barbara Mirto, Responsabile Amministrativo del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere.

### **Art. 7 - Trattamento dei dati personali**

L'Università garantisce il trattamento dei dati personali derivanti dalla partecipazione al bando nell'intesa che detto trattamento verrà svolto nel rispetto del D.Lgs 30 giugno 2003, nr. 196 e Regolamento UE 2016/679. L'Università informa che i dati personali acquisiti saranno trattati nel rispetto della normativa vigente e utilizzati ai fini della gestione della procedura e della redazione della graduatoria; tali dati potranno essere comunicati unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione degli studenti. Il Responsabile della protezione dei dati personali è l'Avv. Michele Gorga, e-mail: [dpo@unibg.it](mailto:dpo@unibg.it). Il Titolare del trattamento è il Rettore pro tempore dell'Università degli Studi di Bergamo. L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti al trattamento dei propri dati personali.



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

### **Art. 8 - Responsabile della prevenzione della corruzione**

L'Università degli studi di Bergamo ha approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione, ai sensi della Legge 190 del 06.11.2012 e del piano nazionale anticorruzione (P.N.A) approvato dall'Autorità Nazionale Anticorruzione (A.N.A.C.). Il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli studi di Bergamo ha nominato responsabile della prevenzione della corruzione il Dirigente Generale, dott.ssa Michela Pilot. All'indirizzo e-mail [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere inviate le segnalazioni di irregolarità del procedimento.

**Docente referente:** Prof.ssa Michela Gardini (Università degli studi di Bergamo).

Il Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
Prof. Raul Mario Calzoni  
*(Documento firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 del D. Lgs. 82/2005)*